

VECCHIE CANZONI

POPOLARI

DEL

PIEMONTE

*Raccolte e trascritte
con accompagnamento di pianoforte*

da

Leone Sinigaglia

Op. 40

Versione francese di Marguerite Turin

Proprietà dell'Editore per tutti i paesi

BREITKOPF & HÄRTEL

LIPSIA

BERLINO · BRUXELLES · LONDRA · NUOVA YORK

= E.B.4338/4339 =

Dedico con gratitudine queste canzoni,
raccolte dalla bocca del popolo, a coloro che
me le cantarono, rivelandomi la disconosciuta
anima musicale del nostro vecchio Piemonte.

L. S.

Cavoretto, 24 Maggio 1914.

789.251623242
V897
1914
MWS-ETR

1. *Sionel Daunais*
 La pastora fedele. La bergère fidèle.

Animato e con grazia.

1. A l'um-brè-ta-dèl büs - sun be-la bër - ge-ra l'è'n.dür - mi-a, A l'um-
 1. Sous l'om-bra-ge - du buis - son jo-lie ber - gèr'est en - dor - mi - e, Sous l'om-

brè-ta-dèl büs - sun be-la bër - ge-ra l'è'n.dür - mi-a. J'è da li pas - sè - tre zo -
 bra-ge - du buis - son jo-lie ber - gèr'est en - dor - mi - e. Sont pas - sés par là - trois chas.

li Fran - sè, J'an bin di - e: «Be-la bër - ge-ra, vui l'è - vi la frev.» J'è da
 seurs du roi, Ils ont dit: «La jo - li' ber - gè-re, vous trem - blez de froid!» Sont pas -

li pas - sè - tre zo - li Fran - sè, J'an bin di - e: «Be - la bër -
sés par là - trois chas - seurs du roi, Ils ont dit: «La jo - li' ber -

ge - ra, vui l'è - vi la frev. 2. Ma se vui l'è - vi la frev, fa - ru - ma
gè - re, voustrem - blez de froid! 2. Mais si vous a - vez si froid, nous vous fe -

fè na cu - ver - tū - ra; Ma se vui l'è - vi la frev, fa - ru - ma
rons un' cou - ver - tu - re; Mais si vous a - vez si froid, nous vous fe -

fè na cu.ver - tü.ra; Cun èl me man - tel, — ch'a l'è cu - si bel, Fa - run
rons un' cou.ver - tu.re; D'un de nos man - teaux, - vous pren.drez l'plus beau, - Nous fe -

fè na cu.ver - tü.ra, pas.se - rà la frev, Cun el me man - tel — ch'a l'è
rons un' cou.ver - tu.re, vous au - rez bien chaud, D'un des nos man - teaux, - vous pren.

cu - si bel, Fa - run fè na cu.ver - tü.ra, pas.se - rà la frev. » 3. O la
drez l'plus beau, - Nous fe - rons un' cou.ver - tu.re, vous au - rez bien chaud » 3. Mais la

be - la - jà bin di: «Gen.til ga - lant, fè'l vost vi - a - gi.» O la
bell' a - ré - pon - du: «De tous vos soins je n'ai que fai - re.» Mais la

sfp *mf*

be - la - jà bin di: «Gen.til ga - lant, fè'l vost vi - a - gi. O las - sè - me
bell' a - ré - pon - du: «De tous vos soins je n'ai que fai - re. Mon ga - lant ber -

sfp *espress.*

stè - cun èl me bër - gè, Chiel al sun de - la vi - o - la mi fa -
ger - pour me ré - chauf - fer, Au doux son de - sa vi - o - le me fe -

p

rà dan - sè, O las - sè - me stè - cun èl me bër - gè, Chiel al sun de la vi -
 ra dan - ser, Monga - lant ber - ger - pour me ré - chauff - fer, Au doux son de sa vi -

pp

f

o - la mi fa - rà dan - sè. » 4. Bel bër - gè, sen - ti lo - li, l'è sau - tà
 o - le me fe - ra dan - ser. » 4. Le ber - ger qui l'en - ten - dit s'é - lan - ça

mf

for dant la ba - ra - ca, Bel bër - gè, sen - ti lo - li, l'è sau - tà for dant la ba -
 hors de sa chau - miè - re, Le ber - ger qui l'en - ten - dit s'é - lan - ça hors de sa chau -

p

mf

ra - ca, Cun la vio - l'ân man s'a l'è bü - tà su - nè; A l'ân
miè - re, En mar - quant le pas, de la vi - ol' jou - a, Fit dan -

mf

p

pià be - la bër - ge - ra, l'ân fà - la dan - sè, Cun la vio - l'ân man s'a l'è bü -
ser la jo - li' ber - gèr' et les chas - seurs du roi, En mar - quant le pas, de la vi -

sfp *pp*

f rit.

tà su - nè, A l'ân pià be - la bër - ge - ra, l'ân fà - la dan - sè.
ol' jou - a, Fit dan - ser la jo - li' ber - gèr' et les chas - seurs du roi.

f rit.

Il cacciatore del bosco. Le chasseur du bois.

Andantino mosso.

The piano introduction is in 6/8 time, key of B-flat major. The right hand features a melodic line with grace notes and a 'dim.' marking. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and a bass line.

p

1. Il cac-cia-tor del bo - sco tro-va na si - gno-
 1. Chas-seur au bois ren - con - tre pe-ti-te de - moi-

The piano accompaniment for the first vocal line is in 6/8 time. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. A 'p' dynamic marking is present.

poco cresc. *p*

ri - na, Le - ra be - la e gra - zio - si - na, e gra - zio - si - na, — Il cac - cia -
 sel - le, Ell' était gra - cieus' et bel - le, gra - cieus' et bel - le, — Chas - seur bien

The piano accompaniment for the second vocal line is in 6/8 time. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. A 'poco cresc.' and 'p' dynamic marking are present.

rit. *a tempo*

to - re _____ il cac - cia - to.re se i na - mu - rà. _____
 vi - te _____ *chas.seur bien* vi.te d'a-mour brù - la. _____

dim. *pp* *dolce*

p

2. La pi - a per le brac - cia e poi la fa se -
 2. Il prit sa main mi - gnon - ne, lui fit main te pro -

dim. *p*

cresc. *f*

de - re. Oh! che gus.to, oh che pia - ce - re, oh che pia - ce - re! _____
 mes - se. Oh! quell'joie, oh! quell' i - vres.se, oh! quell' i - vres - se! _____

cresc. *f*

p *pp rit.*

E l'A - de - li - na e l'A - dé - li - na s'in - dor - men.
 - Et la pe - ti - te et la pe - ti - te s'est en - dor -

a tempo

tò. _____
 mie. _____

dolce *dim.*

p *cresc.*

3. A la ma - tin si sve - glia: « Ma - ma, mi sun tra - di - a!
 3. A l'au - b' ell' se ré - veil - le: « Mè - re, je suis tra - hi - e!

p *cresc.*

O ma-ma mi-a, mi sun tra-di-a, mi sun tra-di-a! Il cas-sa-
Mè-re, ma mè-re, je suis tra-hi-e, je suis tra-hi-e! Oh! l'in-fi-

du-re il cas-sa-du-re se nè-par-ti.»
dè-le, oh! l'in-fi-dè-le, il est par-ti.»

Il maritino. Le petit mari.

Allegro.

1. Sun cum - prà.me ün om - ne - tin grand e gross me'l di mar -
 1. D'un ma - ri j'ai fait le choix, pas plus grand quel'pe - tit

m lin. Tü - ti j'áu.tri van a fnè, me om.ne - tin a vöi dc'on - dè. Tü - ti
 doigt; Tous les au.tres vont fa - ner, mon p'tit hommi y veut al - ler. Tous les

j'áu.tri ve - no a - cà, me om - net a n'a ven pa. Tu.la.li.la -
 au.tres sont rev' - nus, mon p'tit hommi je n'ai plus vu. Tu.la.li.la -

ri, tu-la-li-la - rà, me om - net l'è res - tà là 2. Sun pi -
 ri, tu-la-li-la - rà, mon p'tit hom-me n'est pas là. 2. D'un rà -

à - mèl me res - tel, vo a ser - chè me om - nin bel; Ras - te - la
 teau je m'suis ar - mée, je cours vi - te le cher - cher; Râ - tiss' de -

d'sà, ras - te - la d'là, sut na fô - ja'il l'ai tru - va. L'ai cia -
 ci, râ - tiss' de - là, sous un' feuil' il se trou - va. Le paur'

sfp

pà - lo cun ùi dil, l'ái bü - tà - lo 'nt òl fau -
 hom - me gre - lot - tait, je l'ai mis dans mon cor -

mf *p*

dil. Tu - la - li - la - rì, tu - la - li - la - rà, sun por -
 set. Tu - la - li - la - rì, tu - la - li - la - rà, je l'ai

tàm - lo tur - na a cà. 3. Cun na bran - ca de scar -
 rap - por - té chez moi. 3. J'ai tail - lé dans un chif -

la - ta fà - je fè sue bra - je e vua - ta; N'è van -
fon — sa ja - - quett', son pan - ta - lon; — Un p'tit

sf

sà - neün to - che - tin, fà - je fè so cor - pe - tin. J'è van -
bout mèn est res - té, j'ai fait fai - re son gi - let. Il mèn

sf

dim.

sf

sà - neün to - che - tin, fà - je fè so cro - va - tin. Tu - la - li - la -
rest' en - cor un bout, j'en fais fair' un tour de cou. Tu - la - li - la -

sf

mf

sf

ri, tu - la - li - la - rà, me om - net l'è bin qua -
 ri, tu - la - li - la - rà, mon p'tit homm' n'au - ra plus

tà. 4. Cun na grō - ja de nin - so - la fà - je fè sue scar - pe
 froid. 4. Dans un' co - que de noi - set - te j'ai tail - lé ses es - car -

d'so - la; N'è van - sà.i.ne ün to - che - tin, fà - je fè so sti - va -
 pet - tes; Un p'tit bout m'en est res - té, j'ai fait fai - re ses sou -

sfp *sfp*

lin; J'è van - sà - ne ün to - che - tin, fà - je fè so bei scar -
liers; Il m'èn rest' en - cor un brin, j'en fais fair' ses bro - de -

mf *p*

pin. Tu.la.li - la - rì, tu.la.li - la - rà, me om - net l'è bin caus -
quins. Tu.la.li - lu - rì, tu.la.li - la - rà, de tout point on le chaus -

sà. 5. Cun na gú - cia d'ès - pun - tà fà - je fè sua be - la
sa. 5. D'un' ai - guill' bien é - mous - sée j'ai fait fair' sa bell' é -

pp

spà; N'è van - sà.i.neün to - che - tin, fà - je fè so sti - le -
pée; Du p'tit bout qui n'èn res - ta, son poi - gnard on lui for -

sfp tin. Quand l'è stáit si bin ran - già, quand l'è stáit si bin ran -
sfp gea. Quand il fût beau comm' un roi, quand il fût beau comm' un

a tempo
mf già, Tu.la.li.la - rì, tu.la.li.la - rà, le fùr - mie a m'l'àn man - già.
p roi, Tu.la.li.la - rì, tu.la.li.la - rà, un'four - mi me le man - gea.

La promessa. La promesse.

Teneramente. *p*

1. « O
1. « Dis -

di - men po', bel giu-vo dal ca - pel - bur - dà, O di - men po', bel
moi, jo - li gar - çon au grand cha - peau fleu - ri, Dis - moi, jo - li gar -

giu-vo dal ca - pel - bur - dà, Sa - véis - se de - me d'nō-ve dël me i.
çon au grand cha - peau fleu - ri, Sais - tu quel - ques nou - velles de mon

ra - va i bœi. > *p*
 mon mou - lin. > 3. « Si
 3. « Tu

l'è - ve vist - l'œn - cœi lo ve.drei ben du - man, Si l'è - ve vist - l'œn -
 l'as vu au.jourd'hui, tu le ver - ras de - main, Tu l'as vu au.jourd'

cœi lo ve.drei ben du - man, D'œi tant la bu - na sœira e tu.chœ -
 hui, tu le ver - ras de - main, Tra - ver - se la ri - viœr'et ser.re -

je — la — man. *p*
 lui — la — main. 4. Tu —
4. En

chè — jèn po' la man e dè — je dèl bun — di, Tu — chè — jèn po' la
 lui ser_vant la main, pour moi dis — lui bon — jour, En lui ser_vant la

man e dè — je dèl bun — di; E di — je ch'a s'ri — cor — da d'loch'a'l
 main, pour moi dis — lui bon — jour; Dis — lui qu'il se rap — pell' ce qu'il pro —

m'à'm.pro - mi. *p*
 mit un - jour. 5. E lo ch'al m'à'm.pro.
5. Et ce qu'il m'a pro-

mi l'è nà.ne - lin - d'ar - gent, E lo ch'al m'à'm.pro - mi l'è nà.ne -
 mis c'est un an - neau d'ar - gent, Et ce qu'il m'a pro - mis c'est un an -

lin - d'ar - gent, Për ès - pu - sè la be.la quand ch'a sa - rà temp.
 neau d'ar - gent, Pour é - pou - ser sa bel.le quand vien - dra l'prin.temps.

pp *p* *dim.* *p* *dim.* *dim. e rit.* *p* *sf dim.* *p* *più p* *dim.* *e* *rall.* *pp*

Il grillo e la formica. Le grillon et la fourmi.

Allegro moderato.

p

1. Lu gril a can - ta sü la ra - ma dèl lin, Lu gril a
1. Le gril - lon chan - te sur la ti - ge du lin, Le gril - lon

pp *p*

can - ta sü la ra - ma dèl lin, S'a i pas - sa la für - mia n'à di - man,
chan - te sur la ti - ge du lin, Four - mi pas - sant par là lui en de -

sf dim.

dà ün tan - tin.
mand' un brin.

p *dim.* *pp*

p

2. Lu gril a i cià - ma: «Co - sa t'na vö - le fè?» Lu gril a i cià - ma: «Co -
 2. Gril - lon de - man - de: «Qu'en veux - tu fa - bri - quer?» Gril - lon de - man - de: «Qu'en

sa t'na vö - le fè?» «Vöi fè bra - je e ca - mi - se e mi vöi ma - ri -
 veux - tu fa - bri - quer?» «Je veux fair' mon trous - seau et puis me ma - ri -

dè.»
 er.»

p

3. E'l gril ai cià - ma: «Vu - réis - se piè - me mi?» E'l gril ai cià - ma: «Vu -
 3. Gril - lon de - man - de: «Me veux - tu pour ma - ri?» Gril - lon de - man - de: «Me

réis - se piè - me mi?» Für - mia l'è stái - ta les - ta, o s'a l'à die chë
 veux - tu pour ma - ri?» Four - mi sans hé - si - ter a ré - pon - du: «Ben,

dim.

d'si.
 oui!»

p *dim.* *pp*

p

4. E'l gril a sau - ta pèr bü - tè - je l'a - nel, E'l gril a
 4. Gril - lon s'é - lan - ce pour lui met - tre l'an - neau, Gril - lon s'é -

sau - ta pèr bü - tè - je l'a - nel, S'an - tra - pa'nt ü - na pe - ra e's rumpèl
 lan - ce pour lui met - tre l'an - neau, Il tom - be contr' un' pierr', s'é - cra - se

sf dim.

so ser - vel.
 le cer - veau.

p *dim.* *pp*

p

5. «Mi po - vra do - na! Cum' j'ai - ne mai da fè? Mi po - vra
5. «Ah! pau - vre fem - me, mon Dieu! que de sou - cis, Ah! pau - vre

do - na! Cum' j'ai - ne mai da fè? Da cū - si, e fè lès - sia e'l ma - ri
fem - me, mon Dieu! que de sou - cis, Fair' la les - si - ve, coudr' en - ter - ver

da su - trè.»
mon ma - ri.»

p

6. E la für - mi - a l'è - n - dái - ta a Pi - ne - reul, E la für -
 6. Four - mi pau - vret - te s'en part, la larm' à l'œil, Four - mi pau -

mi - a l'è - n - dái - ta a Pi - ne - reul, Cum - près - se na ves - ti - na pèr po -
 vret - te s'en part, la larm' à l'œil, S'ach' - ter un' ro - be noi - re pour por -

sf dim.

dei fè'l deul.
 ter le deuil.

p *dim.* *pp*

Meno mosso.

p

7. T'a - véis - se vist - la, tü - ta ves - ti - a d' neir, T'a - véis - se
 7. La v'là qui pas - se, tout' ha - bil - lée de noir, La v'là qui

pp marc. *p*

vist - la, tü - ta ves - ti - a d' neir, Cun le co - tèt - te cür - te, fa - sia chër - pè'l
 pas - se, tout' ha - bil - lée de noir, A - vec sa ju - pe cour' oh! qu'ell' est trist' à

sf dim.

Rit.

cör!
 voir!

p dolce *dim.* *pp*

Mamma mia, vorrei, vorrei...— La fille exigeante.

Con anima.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in 6/8 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#).

mf

1. ~~Ma - ma - mi - a, vo - ri - a, vo - ri - a...~~ «Co - sa
1. «Oh! ma - man, ma - man ché - ri - e!» «Que veux-

Musical score for the second system, including the vocal line and piano accompaniment with dynamic markings 'dim.' and 'mf'.

vös - tü, la - mia fi - a?» «Cu - la co - sa ch'a j'ènt l'ort; se m'la déi
tu, dis - moi, ma fil - le?» «J'veux c'qu'il y'a dans le - ver - ger; si je n'l'ai

Musical score for the third system, including the vocal line and piano accompaniment with a dynamic marking 'p'.

nen, me cör a l'è mort. Cu - la co - sa ch'a j'ènt l'ort; se m'la déi
pas, pour sûr je mour - rai. J'veux c'qu'il y'a dans le - ver - ger; si je n'l'ai

Più mosso.

nen, me cör a l'è mort.»
pas, pour sûr je mour - rai.»

2. ~~Ant èt ort d'sa - la - da~~
2. «Ya des choux dans le - ver -

(rit.)

⊕ a coda
pauer du b'coup.
mf

j'è, - se t'na vö - le va - t.ne a piè.» «Che Brü - ta ma - ma ch'i l'ai
ger, - si tu veux va les cher - cher.» «Mé - chan - te mèr' qui n'com - prend

mi! Völ nen sa - vei ël mal ch'i l'ai mi. Che brü - ta
rien, et ne sait pas le mal qui me tient! Mé - chan - te

dim.

ma - ma ch'i l'ai mi! Völ nen sa - vei ël mal ch'i l'ai
mèr' qui n'com - prend rien, et ne sait pas le mal qui me

mf *dim.* *p*

mi. »
tient! »

a tempo

p *f* *p*

mf

3. ~~Ma ma~~
3. «Oh! ma -

mi - a, vu - ri - a, vu - ri - a...» «Co - sa vös - tü, la - mia
man, ma - man ché - ri - e!» «Que veux - tu, dis - moi, ma

mf

fi - a?» «Cu - la co - sa ch'a j'è'nt l'ort; se m'la déi
fil - le?» «J'veux c'qu'il y'a dans le - ver - ger; si je n'l'ai

p

nen, me cör a l'è mort, Cu - la co - sa ch'a j'ènt l'ort; se m'la déi
pas, pour sûr je mour - rai. J'veux c'qu'il y'a dans le - ver - ger; si je n'lai

p

mf *dim.*

nen, me cör a l'è mort.» 4. «Ant ël ort - d'ga - ro - fo a
pas, pour sûr je mour - rai.» 4. «Y'a des fleurs dans le - ver -

Più mosso. *f*

(rit.) *f marc.* *p*

j'è, - se tij vö - le, va - t - je a piè.» «Che brü - ta ma - ma ch'i l'ai
ger, - si tu veux va les - cher - cher.» «Mé - chan - te mèr' qui n'com - prend

mf *mf*

mi! Völ nen sa - vei ël mal ch'i l'ai mi. Che brü - ta ma - ma ch'i l'ai
rien, et ne sait pas le mal qui me tient! Mé - chan - te mèr' qui n'com - prend

dim. *mf*

p *a tempo*
mi! Völ nen sa - vei ël mal ch'i l'ai mi.»
rien, et ne sait pas le mal qui me tient!»

dim. *p*

mf
5. «Ma - ma
5. «Oh! ma -

f *p* *f* *dim.*

mi - a, vu - ri - a, vu - ri - a...» «Co - sa vös - tü, la - mia fi - a?» «Cu - la
man, ma - man ché - ri - e!» «Que veux - tu, dis - moi, ma fil - le?» «J'veux c'qu'il

mf *mf*

co - sa ch'a j'ènt l'ort; se m'la déi nen, me cör a l'è mort, Cu - la
y'a dans le - ver - ger; si je n'l'ai pas, pour sûr je mour - rai. J'veux c'qu'il

p

co - sa ch'a j'ènt l'ort, se m'la déi nen, me cör a l'è mort.»
y'a dans le - ver - ger; si je n'l'ai pas, pour sûr je mour - rai.»

mf *p* (rit.)

Piu mosso.

Ⓟ

6. «Ant' el ort j'è'l giar-di-nè, se t'lo vö-le va-t'lo a spu-
6. «Mais c'est donc le jar-di-nier? Si tu veux va l'é-pou-»

Ⓟ Coda

f con brio

sè!» «Che bra-va ma-ma ch'i l'ai mi! L'a co-nos-sù el malch'i l'ai ser!» «Ah! quell' bonn' mèr' qui m'ai-me bien, ell' a com-pris le mal qui me

f con brio

mf *rall.*

mi! Che bra-va ma-ma ch'i l'ai mi! L'a co-nos-sù el malch'i l'ai mi.»
tient! Ah! quell' bonn' mèr' qui m'ai-me bien! Ell' a com-pris le mal qui me tient!»

sfp *f* *dim.* *p*

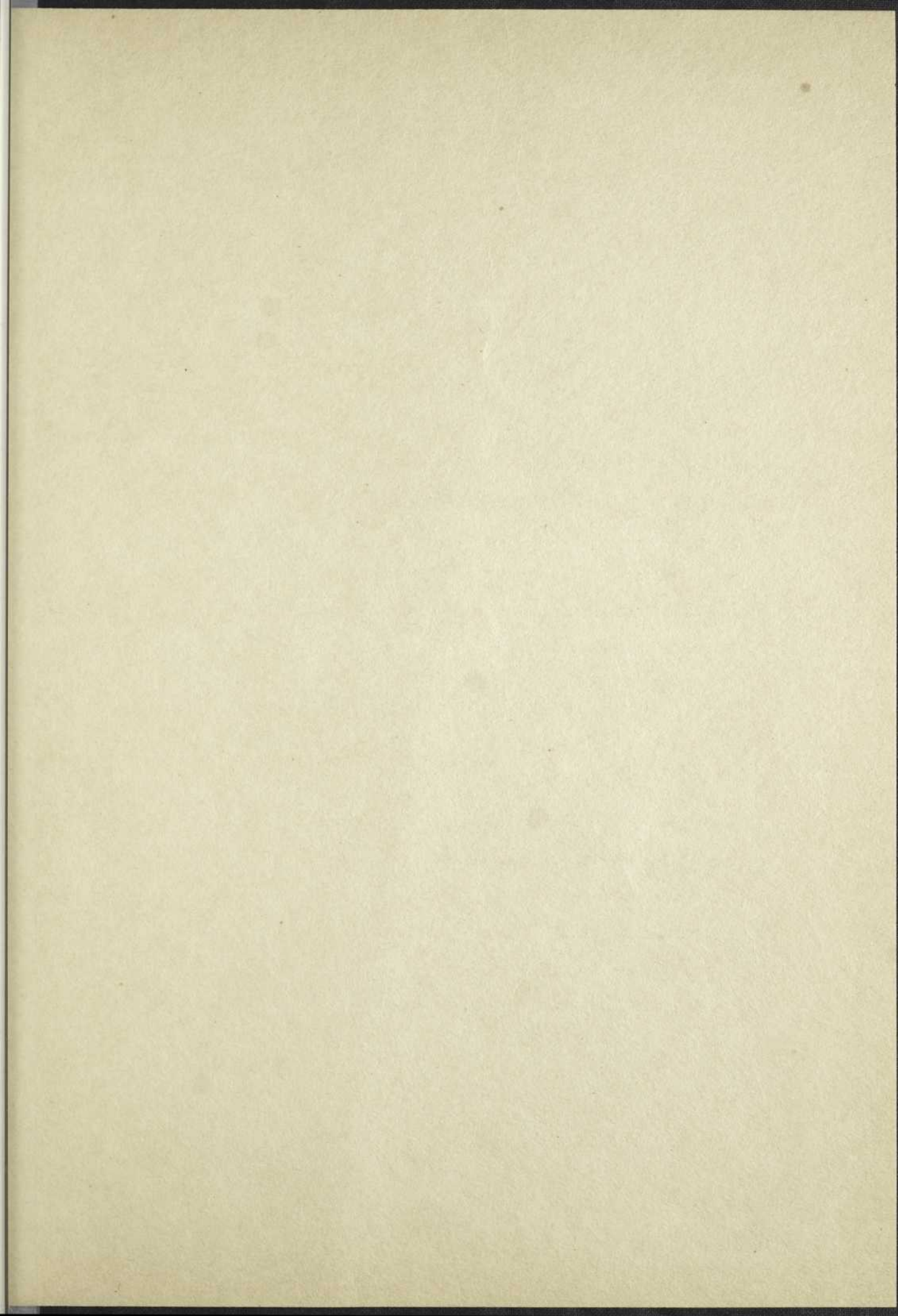
Indice.

I.

	Page.
1. La pastora fedele. (<i>La bergère fidèle.</i>)	1
2. Il cacciatore del bosco. (<i>Le chasseur du bois.</i>)	7
3. Il maritino. (<i>Le petit mari.</i>)	11
4. La promessa. (<i>La promesse.</i>)	18
5. Il grillo e la formica. (<i>Le grillon et la fourmi.</i>)	23
6. Mamma mia, vorrei, vorrei.... (<i>La fille exigeante.</i>)	30

II.

7. Verdolin, Verdolinetto. (<i>L'heureuse rencontre.</i>)	1
8. La sposa morta. (<i>L'épouse morte.</i>)	7
9. Ninetta. (<i>Ninette.</i>)	13
10. L'aria del molino. (<i>L'air du moulin.</i>)	21
11. Maria Catlina. (<i>La belle Marion.</i>)	26
12. Le tre comari. (<i>Les trois commères.</i>)	32



BAnQ



000 609 309

